

МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
МНОГОПРОФИЛЬНАЯ ГИМНАЗИЯ №12 ГОРОДА ТВЕРИ

# **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

на тему

**«ЛЕКСИЧЕСКИЙ ОБМЕН ЯПОНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ»**

по предмету

**РУССКИЙ ЯЗЫК**

Автор: ученица 11 «В» класса Левашова Ольга

Учитель: Артемьева Елена Ивановна

Тверь, 2023 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| ВВЕДЕНИЕ.....  | 4  |
| ГЛАВА 1. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯПОНИИ И РОССИИ С ИСТОРИЧЕСКОЙ<br>ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ..... | 6  |
| 1.1. Первые контакты .....   | 6  |
| 1.2. Миссия Адама Лаксмана .....   | 7  |
| 1.3. Православное миссионерство в Японии .....                               | 7  |
| 1.4. Взаимодействие СССР и Японии во второй половине XX века. ....           | 8  |
| 1.5. Современные отношения между Россией и Японией.....                      | 8  |
| ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ НА<br>ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ. ....     | 10 |
| 2.1. Лексические заимствования из японского языка в русский. ....            | 10 |
| 2.1.1. Спортивная лексика. ....  | 11 |
| 2.1.2. Лексика, связанная с едой и кулинарией. ....                          | 11 |
| 2.1.3. Лексика субкультур.....   | 12 |
| 2.1.4. Лексика, связанная с искусством.....                                  | 13 |
| 2.1.5. Бытовая лексика. ....   | 13 |
| 2.1.7. Лексика, связанная с религией и верованиями. ....                     | 14 |
| 2.1.8. Малочисленные категории лексики. ....                                 | 15 |
| 2.2. Ассимиляция японских слов в русском языке. ....                         | 16 |
| 2.2.1. Грамматическая ассимиляция .....                                      | 16 |
| 2.2.2. Фонетическая ассимиляция. ....  | 17 |
| 2.2.3. Словообразование с японскими морфемами. ....                          | 18 |
| ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ОПРОСА О ЗАИМСТВОВАННОЙ ИЗ ЯПОНСКОГО<br>ЯЗЫКА ЛЕКСИКЕ.....   | 20 |

|   |    |
|---|----|
| ГЛАВА 4. ОТРАЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЯПОНСКОМ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ. ....             | 23 |
| 4.1. Лексические заимствования из русского языка в японский.....                  | 23 |
| 4.1.1. Лексика советской эпохи. ....  | 23 |
| 4.1.2. Категория: еда. ....   | 24 |
| 4.1.3. Категория: русская культура. ....  | 25 |
| 4.1.4. Категория: география и геология. ....                                      | 25 |
| 4.1.5. Малочисленные категории лексики.....                                       | 26 |
| 4.2. Ассимиляция русских слов в японском языке.....                               | 27 |
| 4.2.1. грамматическая ассимиляция. ....   | 27 |
| 4.2.2. азбука и иероглифика. ....   | 29 |
| 4.2.3. фонетическая ассимиляция.....  | 29 |
| ГЛАВА 5. АНАЛИЗ ОПРОСА О ЗАИМСТВОВАННОЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА ЛЕКСИКЕ В ЯПОНСКОМ..... | 32 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ....  | 35 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ. ....  | 37 |
| ПРИЛОЖЕНИЕ .....  | 38 |

## ВВЕДЕНИЕ

Русский язык, имея в себе более двухсот тысяч единиц лексики, является одним из самых богатых языков мира. Однако не все эти слова исконно русские. Достаточно большая их часть (примерно 15%) – это заимствования из разных языков: английского, французского, немецкого, латинского, греческого и других. Примерно 0,14% от общего числа заимствованных в русский язык слов – единицы лексики японского происхождения. Это и такие знакомые нам слова, как *суши*, *тайфун*, *цунами*, и более специализированная лексика, например, *мангака*. Таким образом, в русском языке существует достаточно много слов японского происхождения, которые и без пояснений понятны практически каждому, а также те, в чьем значении еще стоит разобраться перед употреблением.

Актуальность данной работы состоит в том, что в последнее время, особенно в речи молодого поколения, стало употребляться всё больше слов японского происхождения. Именно поэтому было решено провести анализ заимствованных в русский язык японских слов и рассмотреть следующие вопросы:

1. Какие из заимствованных слов употребляются в живой речи?
2. Какова роль заимствованных из русского языка слов в японском.
3. Как заимствованная лексика влияет на описанные языки, какой отпечаток оставляет и чем может помочь обеим странам?

**Цель работы** состоит в определении категорий заимствованной лексики в русском и японском языках, понятии закономерностей, согласно которым были заимствованы именно эти слова, а также в рассмотрении различных видов ассимиляции, которой данные единицы лексики подверглись в заимствующем языке.

В связи с поставленной целью в работе будут выполняться следующие задачи:

1. Изучить историческое взаимодействие России и Японии, и его влияние на смешение лексики этих языков.
2. Рассмотреть положение японских слов в русском языке. Определить, какие существуют категории заимствованной лексики, подверглись ли эти слова ассимиляции и, если да, то какой?
3. Исследовать общественное мнение о заимствованной из японского языка лексике.
4. Рассмотреть положение русских слов в японском языке? Определить, какие существуют категории заимствованной лексики, подверглись ли эти слова ассимиляции и, если да, то какой?
5. Исследовать общественное мнение о заимствованной из русского языка лексике.

Структура работы строилась в соответствии с поставленными вопросами и состоит из введения, 5 основных глав, 3 из которых являются реферативными, а две – представляют собой анализ опроса среди русского населения и японского, заключения и списка использованной литературы. В первой главе представлен исторический контекст взаимодействия двух описываемых стран. Во второй описаны категории заимствованных из японского языка в русский слов, их актуальность и распространенность, а также ассимиляция, которой они подверглись. В третьей главе представлен анализ статистических данных среди опрошенных русских и японцев относительно заимствованной в русский язык японской лексики. В четвертой главе описывается пласт слов в японском языке, которые пришли из русского языка, их распространенность, актуальность, а также процессы ассимиляции в японском языке. В пятой главе представлен анализ данных опроса японцев и русских относительно русской лексики в японском языке.

# ГЛАВА 1. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯПОНИИ И РОССИИ С ИСТОРИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

## 1.1. Первые контакты

Первые контакты России и Японии состоялись еще при правлении Петра I, когда в 1701 году в результате кораблекрушения к берегам Камчатки прибило одного жителя Японии по имени Татэкава Дэмбэй. Тогда Петр I понял, что для укрепления России на дальнем востоке необходимо будет наладить отношения со страной, откуда прибыл Дэмбэй, то есть с Японией. Он приказал оставить Дембэя в России обучать нескольких людей японскому языку. К сожалению, Дэмбэй в скором времени погиб, так и не вернувшись на родину, как ему обещал Петр. Чуть позже, уже при Анне Иоанновне, в Россию прибыли еще два японца – Содза и Гондза. Они тоже были оставлены в России в качестве учителей японского языка. С их помощью было составлено несколько пособий, словарь и разговорник.

В годы правления Петра I было организовано несколько экспедиций по поиску морского пути в Японию. По результатам одной из них, совершенной в 1739 году, были нанесены на карту Курильские острова, и русским путешественникам Шпанбергу и Вальтону удалось открыть морской путь в Японию и осуществить первый контакт с японцами на их земле.

Реакция местных властей была достаточно предсказуемой. У местных рыбаков были отняты серебряные монеты, которые они получили от русских, и был совершен запрос в голландскую факторию об их происхождении. Таким образом, Россия под именем Московия была впервые представлена Японским властям.<sup>1</sup>

Основной интерес России в Японии состоял в том, чтобы наладить двусторонние взаимовыгодные торговые отношения. Так, с прибытием новых потерпевших крушение японских торговцев, школа японского языка

---

<sup>1</sup> История российско-японских отношений: XVIII — начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. — М. : Аспект Пресс, 2015.

была перенесена в Иркутск и переориентирована на подготовку переводчиков для торговли и переговоров с властями по поводу установления мирных экономических и политических отношений.

## 1.2. Миссия Адама Лаксмана

К концу XVIII века необходимость в установлении отношений с Японией возросла, и при Екатерине II было организовано посольство в Японию под предводительством Адама Лаксмана. По итогам этой миссии Лаксману удалось добиться права посещать гавань Нагасаки, тем самым прекращая монополию Голландии на торговлю с Японией. Также на родину были возвращены четыре японца, которые впоследствии стали основным источником знаний о России в Японии.<sup>2</sup>

## 1.3. Православное миссионерство в Японии

Следует отметить, что с течением времени Россия приобрела интерес не только в поддержке экономических связей со страной восходящего солнца, но и в распространении православной веры в эту страну. Так, в 1861 году в японский город Хакодате прибыл русский миссионер Николай Касаткин. Ему потребовалось 8 лет на изучение японского языка и быта. В ходе своей деятельности Николай перевел на японский язык священное писание, основал церковь в Токио, а также несколько духовных училищ.

Одним из первых крещеных японцев стал приемный сын синтоистского служителя Такума Савабэ, принявший православие в годы, когда христиане в Японии подвергались гонениям.

За всё время своего служения в Японии Николай покидал ее только дважды. Во время русско-японской войны он оставался в этой стране, однако не принимал участия в богослужениях, поскольку японские христиане молились о своей победе над Россией.

---

<sup>2</sup> История российско-японских отношений: XVIII — начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. — М. : Аспект Пресс, 2015.

Всего за годы своей деятельности Николаю удалось привлечь к православию около 40 000 японцев, благодаря чему его возвели в ранг «Равноапостольный». <sup>3</sup>

#### 1.4. Взаимодействие СССР и Японии во второй половине XX века.

После окончания Второй мировой войны напряженное отношение стран друг к другу начало стихать. В 50-ых годах были налажены торговые отношения между двумя странами, а в 80-ых были налажены туристические сообщения между двумя странами, что способствовало культурному обмену между Японией и СССР. <sup>4</sup>

#### 1.5. Современные отношения между Россией и Японией.

В эпоху Интернета взаимообмен культур между любыми странами достиг своего максимума. Такое же взаимоотношение наблюдается между Россией и Японией. Одним из наиболее влиятельных направлений в японской культуре является японская мультипликация, по-другому называемая «анимэ», которая в основном ориентирована на молодое поколение. Также следует упомянуть влияние японской музыки, например, таких жанров как J-rock, J-pop и Visual kei.

Однако в связи с общей политикой экономической изоляции России из-за проведения Специальной военной операции на территории Украины внешнеполитические отношения описываемых стран претерпевают не самый благоприятный период. В рамках следования общей политике Япония ввела некоторые санкции против России, однако серьёзных ограничений для туристов или приезжих россиян не наблюдается.

Таким образом, история взаимоотношений России и Японии берет свое начало на рубеже XVII и XVIII веков и имеет достаточно насыщенный характер. Несмотря на некоторую напряженность в современных отношениях

---

<sup>3</sup> Статья на сайте azbyka.ru от 12.09.2012.

<sup>4</sup> История российско-японских отношений: XVIII — начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. — М. : Аспект Пресс, 2015.



между указанными странами, культурный обмен, в том числе сопровождаемый заимствованием иностранной лексики, продолжает осуществляться,

## ГЛАВА 2. ОТРАЖЕНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОМ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ.

### 2.1. Лексические заимствования из японского языка в русский.

В русском языке достаточно много заимствований. Большую часть из них составляют слова, пришедшие из европейских языков, например, из английского и французского. Однако есть заимствования и из японского языка, что и является центральной темой нашего исследования. Учёными была проведена систематизация, и на данный момент мы имеем несколько видов заимствований, которые рассмотрим ниже.

Стоит сказать, что процесс заимствования лексики длился на протяжении всего периода взаимодействия рассматриваемых стран. Таким образом, можно отследить, насколько сильно заимствованные слова прижились в речи русского человека.

Далее будут подробно рассмотрены следующие категории: спортивная лексика; лексика, связанная с едой; лексика субкультур; лексика, связанная с искусством; бытовая лексика; лексика, связанная с географией, экономикой и историей (имена собственные); лексика, связанная с религией и верованиями. Помимо этих категорий существуют еще несколько, которые не будут подробно рассмотрены, но представлены в общих чертах. Это лексика, связанная с устройством государства, лексика речевого этикета, лексика, отражающая род деятельности или профессию человека, а также названия природных явлений.<sup>5</sup>

Следует упомянуть, что в некоторых случаях определенные слова можно отнести сразу к нескольким категориям. Так, слово *ниндзя* может быть отнесено к категории «спорт», так как *ниндзя* – производное от «ниндзюцу». Это слово, в свою очередь, относится к категории боевых искусств, следовательно, к спорту. Также, *ниндзя* может быть отнесено к

---

<sup>5</sup> Статья «Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции» - Габдуллина А.Х. – Вестник Челябинского Государственного Университета 2012 №2 (256) / Филология. Искусствоведение /вып. 62 (с. 12-16).

категории «профессия или род деятельности», так как обозначает род деятельности человека. Помимо всего прочего, это слово может быть также принадлежать категории «искусство», так как ниндзюцу также можно отнести к искусствам, а ниндзя – производное от него.

### 2.1.1. Спортивная лексика.

Эта категория является наиболее распространённой, так как в неё входит достаточно большой пласт слов. Это может быть объяснено тем, что в Японии на протяжении долгого времени развивалось множество боевых искусств, которыми впоследствии заинтересовались люди из других стран, желавшие им научиться.

Так, самые популярные слова в этой категории, это *каратэ*, *айкидо*, *таидзюцу*, *кэндо*, *ниндзюцу* и другие. К этому виду заимствований также относятся слова, обозначающие предметы, которые относятся к тому или иному виду спорта, или человека, который занимается этим видом спорта: *айкидока* (человек, занимающийся айкидо), *айкидоги* (одежда для занятий айкидо), *бо* (оружие), *нунтяки* (оружие), *катана* (оружие), *бусидо*, *ката* (стиль) и так далее.

Спорт и боевые искусства достаточно широко распространены на территории России, благодаря чему некоторые слова (например, *каратэ*, *катана*) знакомы практически каждому.

### 2.1.2. Лексика, связанная с едой и кулинарией.

Японская кухня представляет собой широкое разнообразие блюд, которые уже очень давно пользуются популярностью во всём мире. Россия не стала исключением, позаимствовав в свой язык названия тех или иных блюд. Так, в современном русском языке имеются такие слова как *суси* (блюдо) (следует упомянуть, что это слово больше известно как «суши»), *нори* (водоросли), *бэнто* (контейнер для еды, а также само наполнение этого

контейнера), *якисоба* (жареная лапша), *васаби* (добавка к еде), *рамэн* (суп с лапшой и мясом с различным наполнением), *тэнпура* (блюда в кляре), *маття* (особый вид чая), *мисо* (вид супа), *сакэ* (японская водка).

В России японская кухня обрела особую популярность, поэтому в российских городах можно встретить большое количество японских ресторанов, предлагающих некоторые из вышеперечисленных блюд, популяризируя вышеперечисленную лексику.

### 2.1.3. Лексика субкультур.

Это одна из самых новых категорий слов, заимствованных из японского языка в русский. Причиной этому служит тот факт, что с 50-х годов XX века в Японии стало стремительно приобретать популярность субкультурное течение среди японской молодежи. Лишь только в начале XXI века об этом течении стало известно и в других странах, где молодёжь также мечтала о чем-то подобном, постепенно перенимая это веяние моды, а также связанную с ними лексику. Наиболее популярными субкультурными течениями в России, пришедшими из Японии, являются аниме и J-rock.

Данные два направления предоставили нам следующий набор лексики. *Анимэ* (японская анимация), *ня* (звук, издаваемый котами, «мяу»), *хиккикомори* (человек, не выходящий из дома), *каваи* (милый), *отаку* (человек, сильно увлекающийся чем-либо), *манга* (японские комиксы), *сёнэн* (жанр манга и анимэ), *кун* (парень), *тян* (девочка, девушка), *укэмэн* (красавец), *сугои* (круто), *тиби* (стилистика рисования), а также *итибан* (любимый участник из J-Pop группы), *хонмэй* (любимый участник из J-Rock группы), *оси* (фанат той или иной группы).

Следует также упомянуть, что данные слова, приобретая широкую популярность, стали служить основой для образования новых слов. Так, появились слова *анимэшник* (человек, увлекающийся анимэ культурой); *анимэшный*, *няшный* (милый), *хикка* (сокращение от хиккикомори), *кавай* (сокращение от кавайи), *кунчик* (парень); *тянка*, *тяночка* (девушка). Об этом

будет более подробно написано в разделе 2.2.1. «Грамматическая ассимиляция».

Также подавляющее большинство подростков знакомятся с японской культурой именно через анимэ и манга, поэтому очень многие слова они узнают и добавляют в свой лексикон именно оттуда, хотя само слово напрямую к анимэ не относится. Так, например, они могут использовать слово *сэнсэи* (учитель, наставник), так как услышали его в анимэ, в то время как их одноклассник мог узнать это слово на секции каратэ, так как именно так принято называть тренеров этого вида спорта.

#### 2.1.4. Лексика, связанная с искусством.

В Японии на протяжении долгого времени развивались собственные национальные искусства. После того, как Япония прекратила свою изоляцию от остального мира в 1852 году, об этих искусствах узнал весь мир.

Лексика данной категории состоит из названий этих видов искусств, а также из всех слов, относящихся к ним: *бонсай* (искусство выращивания карликовых деревьев, а также сами эти деревья), *икэбана* (искусство компоновки цветов и побегов в специальных сосудах), *оригами* (искусство складывания бумаги) и т.д.

Помимо рожденных в Японии искусств следует также рассмотреть лексику, относящуюся к таким видам, как театр, музыка, литература, и характерную именно для этой страны. Театр: *кабуки*, *ракуго*, *бунраку* и др. Литература: *хокку*, *какэмоно*, *вака*, *ранобэ* и др. Музыка: *сямисэн*, *сякухати*, *тайко* и др.

К данной категории также можно отнести игры и развлечения: *го*, *сёги*, *судоку*, *патинко* и др.

#### 2.1.5. Бытовая лексика.

Япония, как восточная островная страна, с давних пор имеет свои традиции, на которые практически не было оказано влияния Европы в период всплеска глобализации. Несомненно, эти традиции нашли применение в быту.

Так, при описании японского быта возникает необходимость использования аутентичных слов, перевод которых будет звучать очень длинно. Среди таких слов: *котацу, кимоно, хаори, татами, футон, гуиноми, сёдзи, токонома, фусума, хаси, гэнкан, йена* и др.

#### 2.1.6. Лексика, связанная с географией, экономикой и историей.

Данная категория является одной из самых распространенных и часто употребляемых. Чаще всего эти слова являются именами собственными. Для экономики характерны названия различных компаний (например: *Тойота, Субару, Мицубиси, Сони, Никон, Ямаха, Хитати*).

Географическая лексика – названия островов, префектур, городов, кварталов, гор, озер, рек и т.д. (*Хоккайдо, Ниигата, Токио, Йокогама, Фудзи, Инавасиро, Тама*). Связанная с историей лексика обозначает периоды или события в истории Японии: *Мэйдзи, Сакоку, Эдо (иногда Эдодзидай), Рэйва* и др.

#### 2.1.7. Лексика, связанная с религией и верованиями.

В Японии являются основными две религии – буддизм (по-японски – *буккё:*) и синтоизм (*синто*). У каждой из этих религий есть своя лексика, состоящая из названий предметов, праздников, священных писаний, ритуалов и т.п. И, если говорить о буддизме, помимо японских слов часто используется лексика китайского языка и санскрита, а также других азиатских языков, однако синтоизм – исключительно японская религия, следовательно, японской лексики синтоизма больше, чем буддизма. Так, заимствованными из японского языка словами, относящимися к буддизму, являются *бондза* (буддийский священник в Японии), *буцудан* (буддийский домашний алтарь), *дзэн* и несколько других. Лексика, связанная с синтоизмом, как уже было сказано, гораздо более обширная: *ками* (японские боги), *ёкаи* (духи), *тори* (священные ворота), *каннуси* (священник в синтоистском храме), *хайдэн* и *хондэн* (комнаты в синтоистском храме), сами

храмы называются *дзиндзя*, однако очень часто в русской речи это слово заменяется на простое «храм».

#### 2.1.8. Малочисленные категории лексики.

Несомненно, помимо рассмотренных нами категорий заимствованной лексики есть еще несколько малочисленных групп, однако, такие слова встречаются относительно часто, так что их нельзя не упомянуть. Сюда входит лексика, связанная с устройством государства (*сёгунат* и др.), лексика речевого этикета (*сайонара*, *аригато* и др.), лексика, отражающая род деятельности или профессию человека (*камикадзэ*, *самурай* и др.), а также названия природных явлений (*тайфун*, *цунами*).

Стоит отметить, что данные категории лексики имеют свои особенности. Так, заимствованная лексика речевого этикета может употребляться в разговорной обстановке для разнообразия речи. Например, прощаясь с другом, человек может использовать заимствованное слово «сайонара» вместо привычного «пока», «до скорой встречи» и тому подобное.

Лексика, обозначающая природные явления может быть отнесена к категории «география», так как именно эта наука занимается изучением упомянутых природных катаклизмов. То же самое можно сказать и про принадлежность связанной с устройством государства лексики к категории «история».

Таким образом, в русском языке существует немногим более 500 единиц лексики, заимствованной из японского языка. Эти слова подразделяются на несколько категорий, из которых самая часто употребляемая в наше в наше время — лексика субкультур, однако самая многочисленная — спорт. Все эти слова, в той или иной степени, находят применение в русской речи, в основном отражая определенные термины (*айкидо*). Некоторым из них есть исконно русская замена, и они добавляют речи колорита (*сайонара* вместо «пока»).

## 2.2. Ассимиляция японских слов в русском языке.

В данной главе будут рассмотрены некоторые виды ассимиляции, применяемой к японской заимствованной лексике. Стоит упомянуть, что под ассимиляцией, в данном контексте, подразумевается адаптация слов иностранного происхождения к нормам заимствующего языка. Следовательно, среди рассматриваемых проявлений ассимиляции будут представлены грамматические особенности (образование словоформ), фонетические особенности (адаптация японской фонетики под русскую), а также образование новых слов с использованием ранее заимствованных морфем.<sup>6</sup>

### 2.2.1. Грамматическая ассимиляция<sup>7</sup>

Большая часть единиц заимствованной лексики является именами существительными, что может быть объяснено необходимостью обозначения новых понятий и предметов. Так, все заимствованные из японского языка существительные попадают под категорию одного из трех родов в русском языке. Японские слова, оканчивающиеся на согласный звук, или –й, обычно относятся к мужскому роду и склоняются согласно правилам русского языка [см. табл. 1].

Слова, оканчивающиеся на -и, -э, -о, как правило, относятся к несклоняемым словам среднего рода [см. табл. 2].

Слова, оканчивающиеся на –а, -я принято относить к женскому роду и склонять согласно нормам 1-ого склонения [см. табл. 3].

Слова, которые имеют несколько словоформ (не неизменяемые), также имеют форму множественного числа (см. в таблицах). Также, некоторые

---

<sup>6</sup> Статья «Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции» – Габдуллина А.Х. – Вестник Челябинского Государственного Университета 2012 №2 (256) / Филология. Искусствоведение / вып. 62 (с. 12-16).

<sup>7</sup> Мылаш К. Ю. Лексические заимствования из японского языка в русском и проблемы их ассимиляции // «Ломоносов 2015», сек. Лексикология и лексикография, доклад, 2015.



существительные, оканчивающиеся на -и, иногда воспринимаются как слова, имеющие только форму множественного числа, хотя это не так, ведь в японском языке нет грамматической категории числа, следовательно, заимствованные из этого языка слова не могут иметь начальную форму во множественном числе. К описываемым словам, число которых в начальной форме легко перепутать, относятся *суси*, *татами*, *хаси* и другие. Обусловлено это восприятие может быть тем, что данные слова чаще всего употребляются во множественном числе.

Помимо того, существуют также слова, род которых зависит от их семантического значения. Так, Хоккайдо – остров Японского архипелага, поэтому слово *Хоккайдо* – мужского рода несмотря на то, что оканчивается на -о и, по ранее указанной логике, должно принадлежать к среднему роду. Точно такую же закономерность можно отследить на следующих словах: *ниндзя* (он – человек, м.р.), *синоби* (он – человек, м.р.), *куноити* (она – девушка-ниндзя, ж.р.), *Мэйдзи* (она – эпоха, ж.р.), *Эдо* (он – город, м.р.). При этом следует заметить, что такие слова являются неизменяемыми – не имеют формы множественного числа, а также падежных форм.

### 2.2.2. Фонетическая ассимиляция.

Фонетика разных языков отличается друг от друга, исключением не стали русский и японский языки. При заимствовании японских слов в русский язык появилась необходимость сохранять их фонетическую структуру, максимально близкую к оригиналу, при этом используя только звуки, характерные для русской, как и устной, так и письменной речи. По сей день для транслитерации японских слов в русский язык используется система Поливанова, разработанная в 1917 году Евгением Дмитриевичем Поливановым, представленная в *таблице 4* в приложении.<sup>8</sup>

Данная слоговая система не допускает изменение одного звука в слоге, в отличие от, например, системы Хэпбёрна (запись японских слов латиницей),

---

<sup>8</sup> Таблица из статьи на сайте liet.ru от 04.09.2007.

однако, жертвуя точностью, данная система имеет преимущество в строгой структуре, благодаря которой можно сразу определить, к какому ряду относится слог. Система Поливанова не предполагает гибкость первого звука для таких слогов как し、ち、じ、 а также производных от них しゃ、ちゅ и др., обозначая их соответственно *Си, Ти, Дзи, Ся, Тю*, и т.п., хотя при прослушивании реальной японской речи данные слоги скорее будут звучать как *ши, чи* и *джи*, что, как раз предусмотрено в системе Хэпбёрна (*shi, chi, ji*). Тем не менее, данные звуки не могут быть охарактеризованы чисто как те или иные, поэтому оба варианта имеют место при транслитерации. Из-за этого расхождения некоторые слова, хоть и имеют закрепленную в словарях, согласно системе Поливанова, форму, в устной речи все равно могут употребляться в иной записи, больше отражающей кириллическую запись системы Хэпбёрна: *суси – суши, нунтяки – нунчаки, гэйся – гейша* и т.д.

Также фонетической неточности подвержены слоги столбца -э. В неофициальной письменной речи буква «э» в транскрипции чаще заменяется на -е, так как последняя более употребляема в русском языке.

### 2.2.3. Словообразование с японскими морфемами.

Данному виду ассимиляции подверглась больше остальных видов заимствований лексика субкультур. Люди, увлекающиеся японской культурой, стремятся образовывать новые понятия, уже относящиеся конкретно к данной субкультуре. Так, японские слова чаще всего становятся корнями для новых слов. Например, от слова «анимэ» были образованы такие слова как *анимэшник* (человек, увлекающийся культурой анимэ), *анимэшный, анимка* (разг. анимэ-сериал, фильм); от слова «ня» (издаваемый котами звук, «мяу») были образованы такие слова как *няшный* (милый), *няшка* (милая девушка).

Помимо корней, в словообразовании также участвуют японские суффиксы. Чаще всего это такие именные суффиксы как *-тян* (используется при обращении к девушке, либо к маленькому ребенку), *-кун* (используется

при обращении к юноше), *-сан* (используется при обращении к человеку вне зависимости от его пола для демонстрации своего к нему(ней) уважения) и *-сама* (то же, что и *-сан*, но ещё более уважительный). Данный прием чаще всего используется в кругах субкультур, в его изначальной функции – добавлении к именам, например, «Вика-тян» или «Виктория-сан». Однако в русском языке некоторые из данных суффиксов стали использоваться в качестве самостоятельных слов. Так, слово «тян» имеет значение «девушка», а слово «кун» – «парень», «юноша». При этом, от уже самостоятельных слов были образованы еще слова «тянка» и «кунчик», уже с использованием русских суффиксов *-к-* и *-чик-* для придания им стилистической окраски.

Таким образом, адаптация японских заимствований в русском языке состоит из таких факторов, как грамматическая ассимиляция, фонетические особенности и возможность использования японских слов для словообразования по шаблонам русского языка. Благодаря всем этим факторам, японская лексика может быть использована в русском языке без особых трудностей, как в письменной, так и в устной речи.

### ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ОПРОСА О ЗАИМСТВОВАННОЙ ИЗ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА ЛЕКСИКЕ.

В качестве исследования нами было проведено два социальных опроса среди носителей русского языка (129 человек) и японского (102 человека) с целью узнать мнение обеих представленных групп опрошиваемых о заимствованиях как в японский, так и в русский языки.

В данной главе будет представлено мнение обеих опрошиваемых групп о заимствованиях именно в русский язык. Анализ опросов относительно лексики, заимствованной из русского языка в японский, будет представлен в главе 5.

В опросе принимали участие люди разных возрастных групп [см. рис. 1 и рис. 9]. Самой многочисленной группой как среди русских, так и среди японцев, стали люди в возрастном диапазоне от 21 до 35 лет (в среднем 48,6%). Второй по численности группой стали респонденты в возрастном диапазоне от 35 до 60 лет (в среднем 27,6%). Так, в опросах в основном приняло участие взрослое население и молодёжь.

В вопросе о том, сколько, по мнению опрошенных, заимствованных из японского языка в русский слов (см. рис. 2 и рис. 11), мнения примерно схожи. 58,1% русских считают, что в русском языке есть несколько десятков слов японского происхождения, 56,9% японцев придерживаются такого же мнения. 24% русских и 21,6% японцев считают, что таких слов имеется порядка нескольких сотен. 19,6% японских респондентов и 12,4% русских считают, что в русском языке практически нет заимствованных из японского языка слов.

Также русским респондентам был задан вопрос, нужно ли бороться против заимствований в русском языке (см. рис. 4). 58,9% респондентов ответили «нет», 31% - «скорее нет, чем да», 8,5% – «скорее да, чем нет» и 2% – «определенно». Такие результаты позволяют судить о том, что бóльшая часть опрошенных считают, что заимствования не являются чем-то, с чем

необходимо бороться. Такие ответы могут иметь несколько причин. Во-первых, люди могут считать заимствование иностранной лексики – нормальным лингвистическим процессом, являющимся показателем развития языка. Во-вторых, стремление не бороться с заимствованиями может быть вызвано терпимыми темпами заимствования иностранной лексики в современных реалиях, которые не вызывают опасений по поводу сохранности языка.

Опрашиваемым был задан вопрос о том, какое заимствованное из японского языка в русский слово приходит им первым на ум (см. табл. 5). По результатам, стало известно, что самые легко вспоминаемые слова – это *цунами* (6 голосов), *камикадзэ* (5 голосов), *анимэ* (4 голоса), *суси* (4 голоса). Участники называли слова из 8 категорий: «Еда», «Культура и история», «Искусство», «Спорт», «Торговые марки», «Лексика речевого этикета», «Природа» и «Человек (должность, статус, профессия и др)». Самой часто упоминаемой категорией стала «Культура и история», набрав 20 голосов. Это может быть связано с частым упоминанием японской культуры и невозможностью отразить её особенности при помощи русских слов.

Также опрос показал, что, по мнению русских респондентов (см. рис. 6), самыми многочисленными категориями заимствованных из японского языка слов являются «Кулинария и еда» (51,2%), «Человек (профессия, должность, статус и др.)» (45,7%), а также «Искусство» (43,4%). Мнение японцев (см. рис. 13) по этому вопросу слегка отличается. Они выделили такие категории, как «лексика субкультур» (78,4%), «Кулинария и еда» (70,6%), а также «спорт». В целом, оба мнения соответствуют действительности, так как все указанные категории содержат в себе достаточно много лексических единиц, причем тех, что сравнительно часто употребляются в русской речи.

Многие опрошенные (69,8%) считают, что лексику, заимствованную из японского языка, нельзя заменить русскими словами, однако 30,2% придерживаются обратного мнения (см. рис. 6). Это может быть связано с тем, что при ответе на этот вопрос респонденты брали в рассмотрение разные

примеры слов. Действительно, такие слова как *цунами* или *дзэн* заменить не удастся, однако для *аригато* (спасибо) или *сакура* (японская вишня) существуют вполне лаконичные аналоги.

Подводя итог данному анализу, хочется отметить, что при ответе на вопрос «Используют ли респонденты заимствованную из японского языка лексику?» (см. рис. 8) 62% отвечающих отметили, что делают это сравнительно редко, 24% – очень часто, а 14% – не используют вообще. Это даёт нам понять, что японская лексика достаточно широко распространена и время от времени находит место в речи большинства людей. Каждый из нас хотя бы раз в жизни сталкивался с заимствованными из японского языка словами и отчетливо понимает значения некоторых из них.

## ГЛАВА 4. ОТРАЖЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В ЯПОНСКОМ НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ.

### 4.1. Лексические заимствования из русского языка в японский.

В японском языке гораздо меньше заимствованных единиц лексики из русского языка, нежели в русском из японского. Тем не менее, они присутствуют, и семантические категории этих слов тоже имеют свои закономерности. Среди таких групп слов можно выделить следующие: лексика советской эпохи, названия русской еды и блюд, лексика геологии и географии, лексика, относящаяся к русской культуре, а также историческая лексика. Помимо этого, также существуют некоторые слова, которые не попадают ни в одну из вышеописанных категорий.<sup>9</sup>

#### 4.1.1. Лексика советской эпохи.

Данная группа слов является одной из наиболее богатых категорий заимствованной из русского языка лексики. В нее входят такие слова как

アギト(агито) агитпункт;

カンパ(кампа) кампания;

グラスノスチ(гурасуносуги) гласность;

コミンテルン(коминтерун) Коминтерн;

コルホーズ(корухо:зо) колхоз;

コンビナート(комбина:то) комбинат;

ソフホーズ(софухо:дзу) совхоз;

ソユーズ(сою:дзу) союз;

ソベエト(собээто) совет;

トロツキスト(тороцукисуто) троцкист;

ノームクヲトウラ(но:мэнкурату:ра) номенклатура;

---

<sup>9</sup> Статья на сайте [learnjapanese.com](http://learnjapanese.com) от 25.04.2021.

ノルマ(норума) норма.

Наличие такого большого количества лексики данной категории может быть объяснено тем, что в после Второй Мировой войны взаимоотношения СССР и Японии стали постепенно улучшаться, также стали налаживаться экономические отношения двух стран. В связи с этим стал происходить лексический обмен. В частности, в Японский язык стали попадать слова, отражающие СССР как социалистическое государство вместе с коммунистической пропагандой в подпольных кружках Японии.

Также в СССР шел активный процесс словотворчества, наряду с развитием промышленности и активным ростом рабочего класса. Так, в Советском Союзе стали появляться слова, связанные с трудом (норма, колхоз, комбинат и др.), которые позже стали распространяться и за пределами страны. Сейчас данные слова используются относительно редко, так как развитие технологии требует новой лексики, а коммунизм уже гораздо меньше обсуждается.

#### 4.1.2. Категория: еда.

Русская кухня, как и кухни других стран, достаточно своеобразна и имеет множество уникальных блюд, не поддающихся описанию словами других языков. Поэтому, одной из самых обширных категорий лексики, заимствованной из русского языка в японский, является еда. Ниже представлены лишь несколько слов из данной категории:

イクラ (икура) икра;

ウオッカ (уокка) водка;

ピロシキ (пиросики) пирожки;

シヤシリク (сясирику) шашлык;

ボルシチ(борусити) борщ;

ガルブツイー(гарубуци:) голубцы и др.



Данная категория, будучи одной из самых обширных, также является одной из самых актуальных и наиболее распространенных и по сей день.

#### 4.1.3. Категория: русская культура.

Национальные блюда и кухня являются частью национальной культуры, поэтому для описания русских предметов быта, а также некоторых культурных особенностей были заимствованы следующие слова:

サモワール(самовару) самовар;

トロイカ(тороика) тройка (в значении: тройка лошадей);

ペチカ(пэтика) печка;

テトリス(тэторису) тетрис (компьютерная игра, изобретенная в России, отсюда и заимствованное слово).

Стоит заметить, что слово *печка* в японском языке приобрело новое значение. Помимо своего основного значения (предмет быта славян, без которого не обходилась ни одна изба), данное слово также стало символом домашней теплоты и уюта, которое даёт печка в холодные сибирские зимы. Данное слово было употреблено в таком значении в песне 「ペチカの夜」 («Пэтика но йору») – «вечер у печи», исполненной певицей AiNA THE END. Песня, набрав популярность, поспособствовала распространению данного слова в японской речи, в том числе и его переносного значения.

#### 4.1.4. Категория: география и геология.

В 70-ых годах XX века Япония была очень заинтересована в покупке сибирского сырья, что обусловило появление в японском языке следующих слов:

ステップ(сутеппу) степь;

チェルノーゼム(теруно:зэму) чернозём;

ポドゾル(подозору) подзол;

タイガ(тайга) тайга;

ツンドラ(цундора) тундра.

Экономический интерес вызвал необходимость в определении некоторых характеристик товара, например, типа почв, где росло сырьё, или же района, где оно было добыто. Вследствие отсутствия в японском языке слов для их определения, необходимые единицы лексики были заимствованы из русского языка.

#### 4.1.5. Малочисленные категории лексики.

Помимо вышеописанной лексики, остались ещё слова, которые либо образуют малочисленную категорию, либо не могут быть причислены ни к какой категории.

Для описания истории российского государства необходима соответствующая лексика, используемая для обозначения событий, явлений, процессов, органов власти и т.д. Так, будучи нарицательным, слово *перестройка* (реорганизация или реструктуризация чего-либо), перейдя в японский язык, сохранило только значение имени собственного – периода в истории СССР, ознаменованного новой идеологией советской власти и проведением реформ в области экономической и политической сферы. Помимо имен собственных, в японском языке также зафиксированы слова, как *царь* (ツァー), *интеллигенция* (インテリ), и др.

К словам, которые не могут быть причислены к ни одной из вышеописанных категорий, относятся: *カチューシャ* (катю:ся) – *Катюша*, *セイウチ* (сеиути) – *сивуч*, *ヴ・ナロード* (в・наро:до) выражение «в народ» *トチカ* (тотика) – *точка*.

Таким образом, в японском языке гораздо меньше заимствованных из русского языка слов, чем в русском из японского. Тем не менее, всё же имеющиеся слова можно разделить на несколько категорий: лексика советской эпохи, еда, русская культура, география и геология. Наиболее многочисленной категорией является лексика советской эпохи, так как

именно в XX веке шло активное сближение СССР и Японии, а также языков этих стран, что повлекло за собой активный лексический обмен. Самой часто употребляемой и актуальной категорией заимствованной лексики остаётся еда, так как интерес к иностранной культуре и, в частности, кухне сохраняется вне зависимости от времени.

#### 4.2. Ассимиляция русских слов в японском языке.

Будучи заимствованными в японский язык, русские слова подверглись достаточно сильной ассимиляции. Помимо фонетического изменения, которое они претерпели, также были совершены некоторые уникальные процессы, например, для некоторых слов было придумано специальное написание иероглифами. Также, так как грамматика японского языка в корне отличается от русской, следует упомянуть и характеристики, которые русские слова приобрели в процессе ассимиляции в японском языке.

##### 4.2.1. Грамматическая ассимиляция.

Практически все (за редким исключением) слова, заимствованные в японский язык из русского, являются существительными, поэтому, нами будет рассмотрена грамматическая ассимиляция только этой части речи.

Существительные в русском языке имеют постоянные и непостоянные признаки. К первым из них относятся одушевленность, нарицательность или собственность, склонение, а также род существительного. В связи с тем, что в японском языке нет подобных категорий (так как нет необходимости изменять форму слова), то такие характеристики, как одушевленность и тип склонения не сохраняются при переходе русских слов в японский язык. Помимо этого, в японском языке также нет категории, определяющей собственное имя существительное или нарицательное, ровно так же, как и нет заглавного написания букв, поэтому данную характеристику русские слова также теряют.

Непостоянные признаки - изменения по числу или падежу – обеспечиваются в японском языке за счет специальных суффиксов или послелогов. Так, очень часто в японском языке для множественного числа для людей добавляется суффикс 「たち」 (тати), как в 仲間たち (накаматати) – товарищи. Для согласования существительных с другими частями речи не используется падежный признак, как в русском языке – само слово не изменяется, однако к нему добавляется послелог. Например, 仲間は (накама ва) – товарищ (именительный падеж); 仲間を (накама о) – товарища (винительный падеж). К тому же, так называемое множественное число и так называемое падежное склонение можно сочетать вместе: 仲間たちを (накаматати о) – товарищей (мн.ч.; в.п.).

О русских по происхождению словах можно сказать то, что японские приёмы для согласования синтаксических единиц в предложении сохраняются, к русским словам точно также добавляются все послелоги согласно грамматике японского языка. Однако у категории единственного и множественного числа нами были замечены некоторые особенности. Разберем это на примере слова «большевик». В японском варианте оно будет выглядеть следующим образом: ボルシエビク (борусебику). Последний слог – ку ク сигнализирует о том, что данное слово имеет в виду одного человека, являющегося приверженцем большевизма. Однако более распространенная в японском языке словоформа ボルシエビキ (борусебики) с последним слогом ки キ, сообщает нам о том, что данная словоформа несет смысл множественного числа. То есть, обе эти словоформы, приходя в японский язык, также принесли с собой и способ образования множественного числа, ведь вместо использования привычного суффикса たち (тати) было использовано присоединение звука [и], как в русском языке.

#### 4.2.2. Азбука и иероглифика.

В японском языке существует три системы письма: две так называемые азбуки и иероглифическое письмо. Азбуки называются *хирагана* и *катакана*, обе отражают одни и те же звуки, однако отличаются по функционалу и написанию. Катакана используется для записи всех иностранных слов, и именно с её помощью были написаны все вышеупомянутые русские слова.

Тем не менее, для некоторых слов в японском языке существует и иероглифическое написание. Так, например, для названия каждой страны помимо записи катаканой существует иероглифическая запись, подобранная чаще всего по звучанию, а не по своему значению. Так, за Россией закреплён иероглиф 露, который читается как «ро». Записанное катаканой 「ロシア」 (росиа) слово *Россия*, также может быть записано как 露西亜.

Нами была замечена и некая особенность слова *сивуч* в японском языке. Сивуч - это изначально вид тюленей. В японское это слово записывается катаканой, как и все иностранные: 「セイウチ」. Однако существует также иероглифическая запись данного слова 海象, притом иероглифы в нем читаются совсем не по правилам, следовательно, данная запись больше несет семантическую функцию, нежели фонетическую, с которой и без того справляется катакана. Такой приём в японской лингвистике называется атэдзи. Эти два иероглифа также могут быть прочтены и по правилам – (кайдзо:). В любом из случаев, первый – 海 обозначает «море», «морской», а второй - 像 «слон», и вместе они составляют слово, переводимое как «морской слон», что вполне отражает смысл слова сивуч.

#### 4.2.3. Фонетическая ассимиляция

Как уже говорилось ранее, заимствованные в японский язык слова записываются при помощи азбуки, называемой *катаканой*. Она, как и вторая азбука, полностью могут отображать японские звукосочетания, однако для иностранных звуков приходится придумывать новые способы записи.

Поэтому в этом подразделе мы рассмотрим основные приемы для записи русских звуков в японском языке.

Японская фонетика в основном состоит из открытых слогов, поэтому для закрытых слогов используется у-ряд аналогичного согласного звука. Так, например, в слове «икра» при японском написании между «к» и «р» появляется звук «у» и слово в итоге выглядит как *イクラ* (икура).

Так, в слове номенклатура стоят подряд согласные звуки «нкл», потому по-японски это будет звучать как [но:мэнкүрату:ра] (*ノームンクラトゥーラ*). На примере этого же слова можно рассмотреть еще ряд особенностей японской фонетики. Для того чтобы убрать призвук [с] в слог «тсу» у-ряда столбца «Т», приходится записывать его через *トウ* – звук о-ряда с призвуком «у». Для обозначения ударных позиций в японском языке используется — особый знак, удлиняющий гласный звук. Так, в данном слове запись *トウー* обозначает ударный слог «ту». Также в японском языке нет звука «л», поэтому все слова с ним записываются через аналогичный слог ряда «р». *ラ – ра ラ̄*, *リ – ри リ*, и т.д.

Для отображения русского звука «в» очень часто используется аналогичный слог из б-ряда. Так происходит, например, в слове «большевики» – *ボルシエビキ* (борусебики). Тем не менее, иногда встречается и иное его написание – *ヴ*. Данная запись трактуется как озвонченный звук «у», однако такой способ тоже достаточно часто используется для обозначения звука «в».

Однако также встречаются особые формы фонетической записи японских слов. Так, слово «водка» записывается не как *ヴオトカ* (вотока), и даже не как *ボトカ* (ботока), а как *ウオッカ* (уокка), что достаточно странно.

Помимо всего прочего, чаще всего японская запись русских слов предполагает рассмотрение произношения этого слова в качестве основы, нежели орфографически правильного варианта слова. Так, слова «голубцы» и

«пирожки» будут звучать как [гАрубуци] и [пироСики] и записываться соответственно: ガルブツィー и ピロシキ; безударная гласная заменяет слог «го» на «га», а звонкий «ж» превращается в глухой «с».

Таким образом, ассимиляция русских слов в японском языке требует достаточно трудоемкого процесса, что осложняет переход других русских слов в японский. Это обусловлено трудностями, возникающими при фонетической адаптации русских слов в японском языке. Помимо фонетической ассимиляции, русские слова также преодолевают грамматические расхождения, а некоторые единицы лексики приобретают для своей записи иероглифы с особым чтением.

## ГЛАВА 5. АНАЛИЗ ОПРОСА О ЗАИМСТВОВАННОЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА ЛЕКСИКЕ В ЯПОНСКОМ.

В качестве исследования нами было проведено два социальных опроса среди носителей русского языка (129 человек) и японского (102 человека) с целью узнать мнение обеих представленных групп о заимствованиях как в японский, так и в русский языки.

В данной главе будет представлено мнение обеих опрашиваемых групп о заимствованиях именно в японский язык. Анализ опросов относительно заимствованной из японского языка в русский лексики был представлен в главе 3.

Стоит также упомянуть, что, так как опрос проводился и среди японцев тоже, то некоторые вопросы были переведены на японский язык. Поэтому в приложении, под результатами вопросов на японском языке будет представлен полный перевод на русский язык.

Респондентам обеих групп был задан вопрос, каково количество заимствованных из русского языка в японский слов (см. рис. 3 и рис. 10). В среднем 50,6% опрошенных считают, что в японском присутствует несколько заимствованных слов, 26,4% считают, что такой лексики существует порядка нескольких сотен единиц, 19,5% придерживаются мнения, что в японском языке существует всего несколько единиц заимствованных из русского языка слов, а 3,6% полагают, что их больше тысячи.

В рамках японского опроса был задан вопрос, нужно ли избавляться от заимствований в японском языке (см. рис. 12). Мнение многих респондентов (65,7%) представлено ответом «не нужно». Схожий вариант ответа «скорее нет, чем да» был выбран 27,5% отвечающих. Лишь 4,9% опрошенных ответили «скорее да, чем нет», а 2% дали ответ, что определенно нужно бороться. Такие результаты опроса дают понять, что в целом степень



заимствования иностранной лексики в японский язык не вызывает среди японцев особого волнения.

Так же, как и русским респондентам, японцам было дано задание написать первое вспомнившееся слово, заимствованное из русского языка (см. табл. 6). Отвечающими были упомянуты следующие категории: «еда» (73 слова), «культура» (14 слов), «лексика советской эпохи» (11 слов), «имена собственные» (2 слова), «лексика речевого этикета» (1 слово). Весьма примечательно то, что слово *икра* было упомянуто 58, что очень сильно отличается от всех остальных слов. Вторым по популярности словом стало *норма*, набравшее всего 7 голосов. 4 участника опроса не ответили на вопрос. Такие результаты дают понять, что, хоть заимствованная из русского языка лексика не является распространённой, но одной лексической единице удалось закрепиться в речи японцев. Это может быть связано с тем, что *икра* очень часто применяется как ингредиент в японских блюдах.

Как русским опрашиваемым, так и японским был задан вопрос, к каким категориям слов, по их мнению, относятся заимствованные из русского в японский язык слова (см. рис. 6 и рис. 14). По мнению русских респондентов, такими категориями являются «Имена собственные (география, экономика и пр.)» (62,8%), «еда» (61,2%) и «культура» (48,8%). По мнению японских, это такие категории как «еда» (89,2%), топонимы (48%) и «лексика, связанная с историей» (40,2%). В целом, мнения обеих групп схожи, за исключением небольших различий, заключающихся в проценте голосов, отданных за ту или иную категорию. Несмотря на это, та и другая группа респондентов выделяет почти одни и те же категории.

Японцы также ответили на вопрос: «Можно ли заменить иностранные слова японскими эквивалентами?» (см. рис. 15). Большинство (55,9%) считают, что нельзя, в то время как оставшиеся 44,1% придерживаются обратного мнения.

Подводя итог данному анализу описанных выше опросов, хочется сказать, что при ответе на вопрос «Как часто японцы используют

заимствованную из русского языка лексику?» (см. рис. 16) 63,7% опрошенных ответили, что делают это сравнительно редко, 21,6% практически не используют описываемую лексику, а 14,7%, наоборот, делают это достаточно часто. Это даёт нам понять, что русская лексика в японском языке используется не так часто, как японская в русской речи. Тем не менее, она всё-таки присутствует в языке, и самые популярные категории этой лексики сигнализируют о том, что русская культура, кухня и история интересны японцам, а следовательно, культурный обмен происходит в благоприятном ключе.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Итак, изучив достаточное количество информации и проведя опрос, мы детально рассмотрели тему «Лексический обмен японского и русского языков», чтобы сделать некоторые выводы.

Во-первых, в рамках культурного обмена, происходящего уже на протяжении нескольких веков, между двумя описываемыми странами также произошёл и взаимообмен некоторыми лексическими единицами. По сравнению с интеграцией иностранной лексики из других языков заимствование слов японского и русского языков друг у друга происходит в куда менее обширных объёмах и менее интенсивном темпе.

Во-вторых, в ходе работы удалось проанализировать все поставленные во введении вопросы, а также составить к ним развернутые ответы.

Подводя итог этому исследованию, мы можем заключить, что между русским и японским языками действительно происходит активный лексический обмен, и в каждом из этих языков заимствованные слова подверглась определённой фонетической, грамматической, орфографической ассимиляции. Заимствованную лексику в обоих языках можно разделить на несколько категории в зависимости от их семантического значения. Притом, не всегда можно чётко определить, к категории относится то или иное слово, как это было рассмотрено на примере с лексемой «ниндзя».

В дополнение к нашему исследованию был проведён социальный опрос с целью узнать общественное мнение как русских, так и японских респондентов о лексическом взаимообмене между этими двумя языками. Результаты опроса показали, что в целом обе группы опрашиваемых относятся положительно к процессу заимствования лексики; осознают, какая лексика относится к той или иной категории, а также имеют некоторые заимствованные слова в активном словарном запасе. Всё это свидетельствует о благоприятном исходе культурного обмена между Россией и Японией.

Таким образом, в ходе данной работы мы рассмотрели, какие существуют в японском языке слова русского происхождения, и сделали

вывод о том, что большую роль в этом сыграло влияние России на Японию в советский период.

Изучение данной темы является в достаточной степени актуальным в связи с высоким интересом русской молодёжи к современной японской культуре. Работа над этим исследованием не оставила нас равнодушными, поскольку изначально присутствовал определённый интерес к Японии и японскому языку, сопровождаемый желанием найти некоторые точки соприкосновения родного и изучаемого языков и подробно рассмотреть все особенности процесса лексического взаимодействия между русским и японским языками.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

1. Статья «Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции» – Габдуллина А.Х. – Вестник Челябинского Государственного Университета 2012 №2 (256) / Филология. Искусствоведение /вып. 62 (с. 12-16) URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-zaimstvovaniya-iz-yaponskogo-yazyka-v-russkiy-kognitivno-pragmaticheskie-osobennosti-i-protsess-assimilyatsii/viewer>
2. История российско-японских отношений: XVIII — начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С. В. Гришачёва. — М. : Аспект Пресс, 2015. URL: [https://knigogid.ru/books/1843020-istoriya-rossiysko-yaponskih-otnosheniy-xviii-nachalo-xxi-veka/toread?update\\_page](https://knigogid.ru/books/1843020-istoriya-rossiysko-yaponskih-otnosheniy-xviii-nachalo-xxi-veka/toread?update_page)
3. Мылаш К. Ю. Лексические заимствования из японского языка в русском и проблемы их ассимиляции // «Ломоносов 2015», сек. Лексикология и лексикография, доклад, 2015. URL: [https://conf.msu.ru/archive/Lomonosov\\_2015/data/7047/uid84019\\_report.pdf](https://conf.msu.ru/archive/Lomonosov_2015/data/7047/uid84019_report.pdf)
4. Статья на сайте azbyka.ru от 12.09.2012. // Электронный ресурс URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj\\_Japonskij/](https://azbyka.ru/otechnik/Nikolaj_Japonskij/)
5. Статья на сайте learnjapanese.com от 25.04.2021 // Электронный ресурс URL: <https://learnjapanese-teachjapanese.com/?p=1064>
6. Таблица из статьи на сайте liet.ru от 04.09.2007 // электронный ресурс URL: <http://leit.ru/modules.php?name=Pages&pa=showpage&pid=1047&page=2>

## ПРИЛОЖЕНИЕ

| падеж \ слово | Бонсай   |           | Футо́н    |            |
|---------------|----------|-----------|-----------|------------|
|               | Ед.ч.    | Мн.ч.     | Ед.ч.     | Мн.ч.      |
| Именительный  | Бонсай   | Бонсаи    | Футо́н    | Футо́ны    |
| Родительный   | Бонсая   | Бонсаев   | Футо́на   | Футо́нов   |
| Дательный     | Бонсаю   | Бонсаям   | Футо́ну   | Футо́нам   |
| Винительный   | Бонсай   | Бонсаи    | Футо́н    | Футо́ны    |
| Творительный  | Бонсаем  | Бонсаями  | Футо́ном  | Футо́нами  |
| Предложный    | О бонсае | О бонсаях | О футо́не | О футо́нах |

*Таблица 1*

| падеж \ слово | Оригами      | Сакэ    | Кимоно   |
|---------------|--------------|---------|----------|
|               | Именительный | Оригами | Сакэ     |
| Родительный   | Оригами      | Сакэ    | Кимоно   |
| Дательный     | Оригами      | Сакэ    | Кимоно   |
| Винительный   | Оригами      | Сакэ    | Кимоно   |
| Творительный  | Оригами      | Сакэ    | Кимоно   |
| Предложный    | Об оригами   | О сакэ  | О кимоно |

*Таблица 2*

| падеж \ слово | Икебана    |             | Сакура   |           |
|---------------|------------|-------------|----------|-----------|
|               | Ед.ч.      | Мн.ч.       | Ед.ч.    | Мн.ч.     |
| Именительный  | Икебана    | Икебаны     | Сакура   | Сакуры    |
| Родительный   | Икебану    | Икебан      | Сакуры   | Сакур     |
| Дательный     | Икебане    | Икебанам    | Сакуре   | Сакурам   |
| Винительный   | Икебану    | Икебаны     | Сакуру   | Сакуры    |
| Творительный  | Икебаной   | Икебанами   | Сакурой  | Сакурами  |
| Предложный    | Об икебане | Об икебанах | О сакуре | О сакурах |

*Таблица 3*

|                  |                    |                    |                  |                  |                      |                      |                     |  |
|------------------|--------------------|--------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|---------------------|--|
| あ / ア<br>a (a)   | い / イ<br>i (i)     | う / ウ<br>u (u)     | え / エ<br>e (e)   | お / オ<br>o (o)   |                      |                      |                     |  |
| か / カ<br>ka (ka) | き / キ<br>ki (ki)   | く / ク<br>ku (ku)   | け / ケ<br>ke (ke) | こ / コ<br>ko (ko) | きゃ / キヤ<br>kya (kya) | きゅ / キュ<br>kyu (kyu) | きょ / キョ<br>ke (kyo) |  |
| さ / サ<br>sa (sa) | し / シ<br>shi (shi) | す / ス<br>su (su)   | せ / セ<br>se (se) | そ / ソ<br>so (so) | しゃ / シヤ<br>sha (sha) | しゅ / シュ<br>shu (shu) | しょ / ショ<br>ce (sho) |  |
| た / タ<br>ta (ta) | ち / チ<br>chi (chi) | つ / ツ<br>tsu (tsu) | て / テ<br>te (te) | と / ト<br>to (to) | ちゃ / チャ<br>cha (cha) | ちゅ / チュ<br>chu (chu) | ちょ / チョ<br>te (cho) |  |
| な / ナ<br>na (na) | に / ニ<br>ni (ni)   | ぬ / ヌ<br>nu (nu)   | ね / ネ<br>ne (ne) | の / ノ<br>no (no) | にゃ / ニヤ<br>nya (nya) | にゅ / ニュ<br>nyu (nyu) | にょ / ニョ<br>ne (nyo) |  |
| は / ハ<br>ha (ha) | ひ / ヒ<br>hi (hi)   | ふ / フ<br>fu (fu)   | へ / ヘ<br>he (he) | ほ / ホ<br>ho (ho) | ひゃ / ヒヤ<br>hya (hya) | ひゅ / ヒュ<br>hyu (hyu) | ひょ / ヒョ<br>he (hyo) |  |
| ま / マ<br>ma (ma) | み / ミ<br>mi (mi)   | む / ム<br>mu (mu)   | め / メ<br>me (me) | も / モ<br>mo (mo) | みゃ / ミヤ<br>mya (mya) | みゅ / ミュ<br>myu (myu) | みょ / ミョ<br>me (myo) |  |
| や / ヤ<br>ya (ya) |                    | ゆ / ユ<br>yu (yu)   |                  | よ / ヨ<br>e (yo)  |                      |                      |                     |  |
| ら / ラ<br>ra (ra) | り / リ<br>ri (ri)   | る / ル<br>ru (ru)   | れ / レ<br>re (re) | ろ / ロ<br>ro (ro) | りゃ / リヤ<br>rya (rya) | りゅ / リュ<br>ryu (ryu) | りょ / リョ<br>re (ryo) |  |
| わ / ワ<br>wa (wa) |                    |                    |                  | を / ヲ<br>o (wo)  |                      |                      |                     |  |
| ん / ン<br>n (n)   |                    |                    |                  |                  |                      |                      |                     |  |

<http://leit.ru>

|                  |                  |                  |                  |                  |                      |                      |                     |  |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|---------------------|--|
| が / ガ<br>ga (ga) | ぎ / ギ<br>gi (gi) | ぐ / グ<br>gu (gu) | げ / ゲ<br>ge (ge) | ご / ゴ<br>go (go) | ぎゃ / ギヤ<br>gya (gya) | ぎゅ / ギュ<br>gyu (gyu) | ぎょ / ギョ<br>ge (gyo) |  |
| ざ / ザ<br>za (za) | じ / ジ<br>ji (ji) | ず / ズ<br>zu (zu) | ぜ / ゼ<br>ze (ze) | ぞ / ゾ<br>zo (zo) | じゃ / ジャ<br>ja (ja)   | じゅ / ジュ<br>ju (ju)   | じょ / ジョ<br>ze (jo)  |  |
| だ / ダ<br>da (da) | ぢ / チ<br>ji (ji) | づ / ツ<br>zu (zu) | で / デ<br>de (de) | ど / ド<br>do (do) | ぢゃ / チャ<br>ja (ja)   | ぢゅ / チュ<br>ju (ju)   | ぢょ / チョ<br>ze (jo)  |  |
| ば / バ<br>ba (ba) | び / ビ<br>bi (bi) | ぶ / ブ<br>bu (bu) | べ / ベ<br>be (be) | ぼ / ボ<br>bo (bo) | びゃ / ビヤ<br>bya (bya) | びゅ / ビュ<br>byu (byu) | びょ / ビョ<br>be (byo) |  |
| ぱ / パ<br>pa (pa) | ぴ / ピ<br>pi (pi) | ぷ / プ<br>pu (pu) | ぺ / ペ<br>pe (pe) | ぽ / ポ<br>po (po) | ぴゃ / ピヤ<br>pya (pya) | ぴゅ / ピュ<br>pyu (pyu) | ぴょ / ピョ<br>pe (pyo) |  |

Таблица 4.

| Заемствования из японского языка в русский |  |                        |   |
|--|--|------------------------|---|
| категория                                  | Общее количество названных слов в категории        | Слова в этой категории | Количество упоминаний конкретного слова |
| Еда  | 16 (кто-то указал не слово, а категорию: различные | Суши                   | 4                                       |
|  |  | Рамэн                  | 3                                       |
|  |  | Васаби                 | 2                                       |
|  |  | Маття                  | 1                                       |

|                    |        |          |   |
|--------------------|--------|----------|---|
|                    | блюда) | Нори     | 1 |
|                    |        | Тэнпура  | 1 |
|                    |        | Сашими   | 1 |
|                    |        | Сакэ     | 1 |
|                    |        | Минтай   | 1 |
| Культура и история | 20     | Анимэ    | 4 |
|                    |        | Караокэ  | 3 |
|                    |        | Хиракири | 3 |
|                    |        | Кимоно   | 2 |
|                    |        | Вата     | 2 |
|                    |        | Судоку   | 1 |
|                    |        | Ханахаки | 1 |
|                    |        | Дзэн     | 1 |
|                    |        | Тамаготи | 1 |
|                    |        | Манга    | 1 |
|                    |        | итибан   | 1 |
| Искусство          | 6      | Бонсай   | 2 |
|                    |        | Оригами  | 2 |
|                    |        | Икэбана  | 2 |
| Спорт              | 9      | Дзюдо    | 3 |
|                    |        | Каратэ   | 2 |
|                    |        | Сумо     | 1 |
|                    |        | Боккэн   | 1 |
|                    |        | Катана   | 1 |
|                    |        | Айкидо   | 1 |
| Торговые марки     | 4      | Тойота   | 2 |
|                    |        | Мазда    | 1 |
|                    |        | Мицубиси | 1 |



|  |    |             |   |
|--|----|-------------|---|
| Лексика речевого этикета                               | 2  | Аригато     | 1 |
|  |    | Банзай      | 1 |
| природа  | 9  | Цунами      | 6 |
|  |    | Сакура      | 2 |
|  |    | Тайфун      | 1 |
| Человек<br>(должность,<br>статус, профессия<br>и т.д.) | 17 | Камикадзэ   | 5 |
|  |    | Самурай     | 3 |
|  |    | Гейша       | 2 |
|  |    | Сэнпай      | 2 |
|  |    | Ниндзя      | 1 |
|  |    | Хиккикомори | 1 |
|  |    | Отаку       | 1 |
|  |    | Якудза      | 1 |
| Тян  | 1  |             |   |
| «затрудняюсь ответить»                                 | 7  |             |   |

Таблица 5

| Заимствования из русского языка в японский |   |                        |   |
|--|---|------------------------|---|
| категория                                  | Общее количество названных слов в категории | Слова в этой категории | Количество упоминаний конкретного слова |
| Еда  | 73  | Икра                   | 58                                      |
|  |   | борщ                   | 6                                       |
|  |   | пирожки                | 5                                       |
|  |   | водка                  | 4                                       |
| Культура                                   | 14  | Матрёшка               | 4                                       |
|  |   | Киоск                  | 2                                       |

|                          |    |               |   |
|--------------------------|----|---------------|---|
|                          |    | Тройка        | 2 |
|                          |    | Кукла         | 1 |
|                          |    | Балалайка     | 1 |
|                          |    | Вий           | 1 |
|                          |    | Чебурашка     | 1 |
|                          |    | Печка         | 1 |
|                          |    | Катюша        | 1 |
| Лексика советской эпохи  | 11 | Норма         | 7 |
|                          |    | Комбинат      | 2 |
|                          |    | Агитпункт     | 1 |
|                          |    | Интеллигенция | 1 |
| Имена собственные        | 2  | Путин         | 1 |
|                          |    | Москва        | 1 |
| Лексика речевого этикета | 1  | Спасибо       | 1 |
| «Затрудняюсь ответить»   | 4  |               |   |

Таблица 6

Сколько вам полных лет?

129 ответов

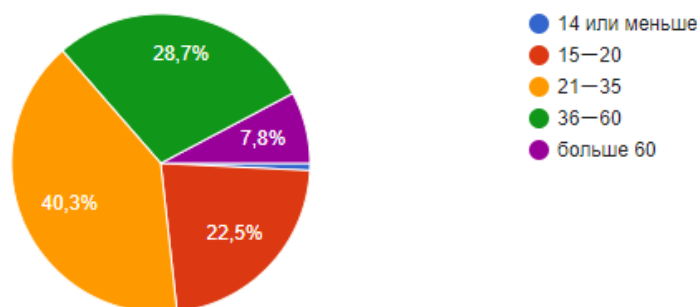


Рисунок 1.

Как вы считаете, сколько в РУССКОМ языке слов, заимствованных из японского?

129 ответов

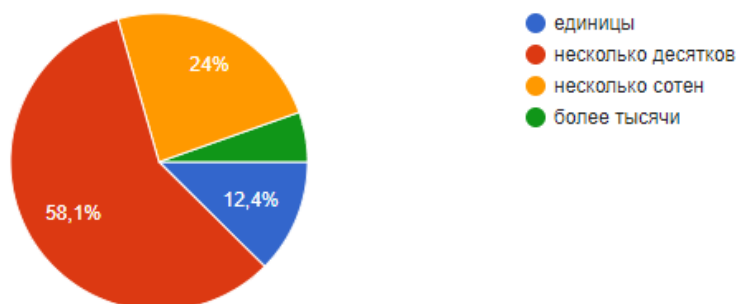


Рисунок 2.

Как вы считаете, сколько в ЯПОНСКОМ языке заимствованных слов из русского?

129 ответов

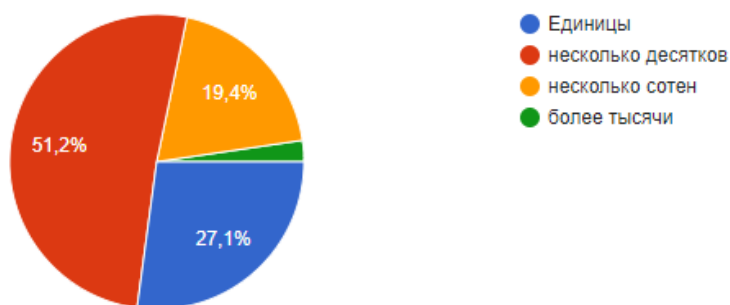


Рисунок 3.

Как вы считаете, нужно ли бороться за отсутствие заимствований в языке?

129 ответов

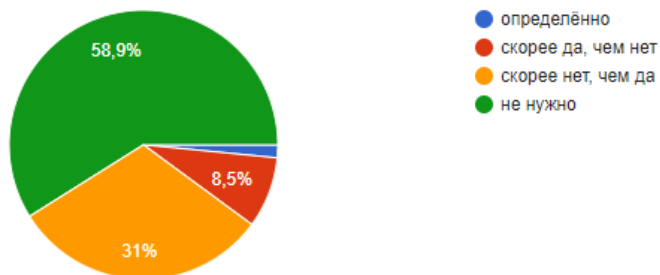


Рисунок 4.

Как вы считаете, к какой(им) категории(ям) в основном относятся заимствования В РУССКОМ ЯЗЫКЕ из японского? (Максимум 3)

129 ответов

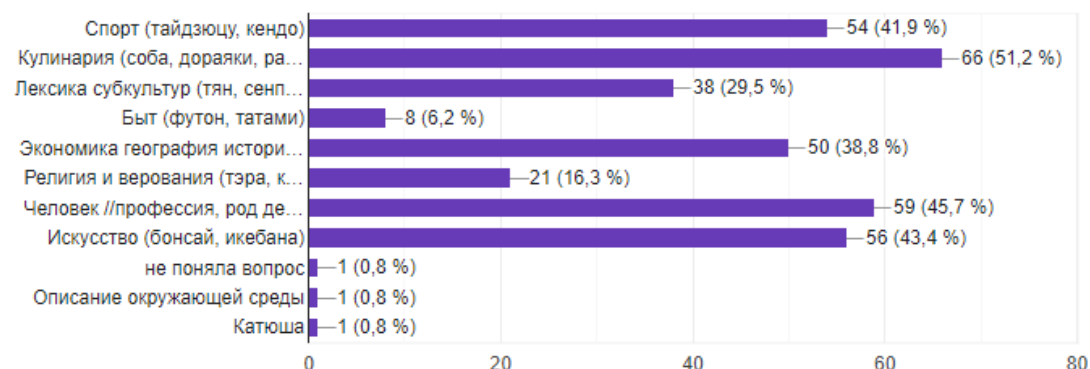


рисунок 5.

Как вы считаете, к какой(им) категориям в основном относятся заимствования В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ из русского? (Максимум 3)

129 ответов

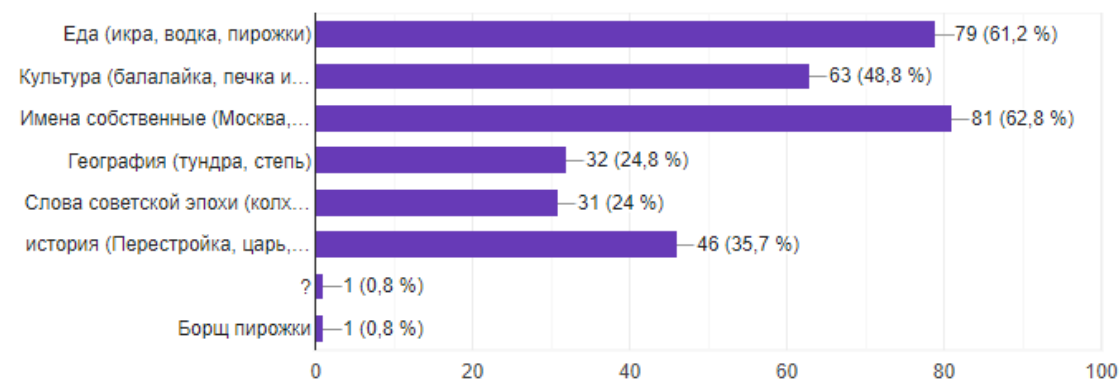


рисунок 6.

Как вы считаете, можно ли заменить заимствования из японского языка русскими словами?

129 ответов

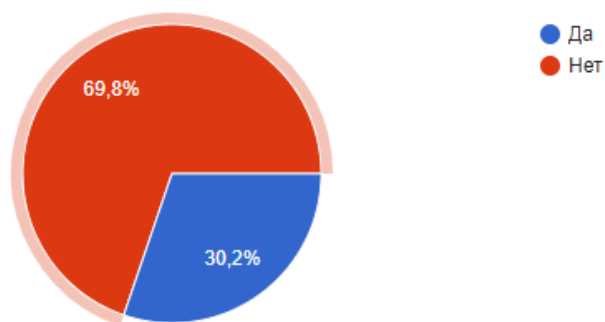


Рисунок 7.

Используете ли вы в своей речи заимствования из японского?

129 ответов

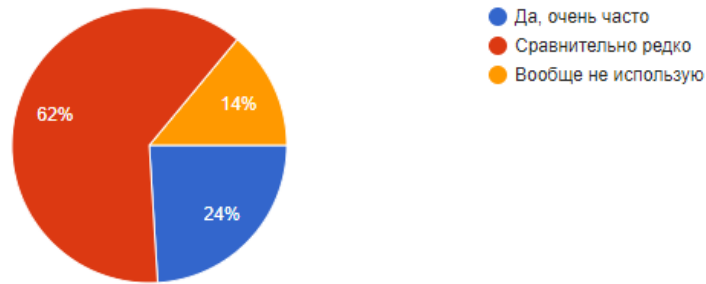


Рисунок 8.

年齢

102 ответа

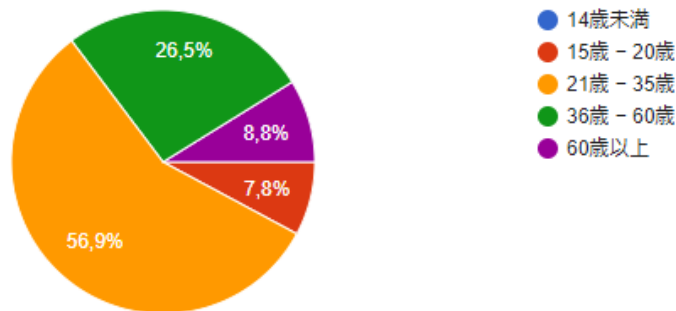


Рисунок 9. Перевод:

Вопрос: ваш возраст?

Варианты ответа: синий – до 14 включительно; красный – от 15 до 20 лет; желтый – от 21 до 35 лет; зеленый – от 36 до 60 лет; фиолетовый – свыше 60 лет.

日本語ではいくつロシア語の外来語があるかと思いませんか。

102 ответа

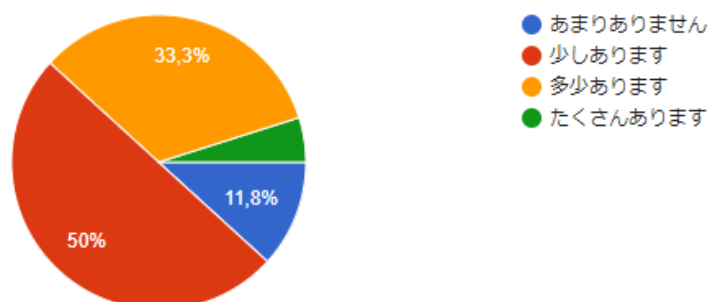


Рисунок 10. Перевод:

Вопрос: сколько, по вашему мнению, в японском языке заимствованных из русского языка слов?

Варианты ответа: синий – почти нет; красный – немного; желтый – ни много ни мало; зеленый – много.

ロシア語ではいくつ日本語の外来語があるかと思えますか。

102 回答

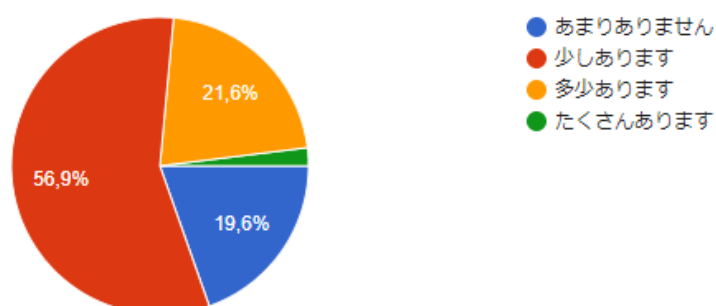


Рисунок 11. Перевод.

Вопрос: сколько, по вашему мнению, в русском языке заимствованных из японского языка слов?

Варианты ответа: синий – почти нет; красный – немного; желтый – ни много ни мало; зеленый – много.

日本語では外来語を取り除く必要がありますか。

102 回答

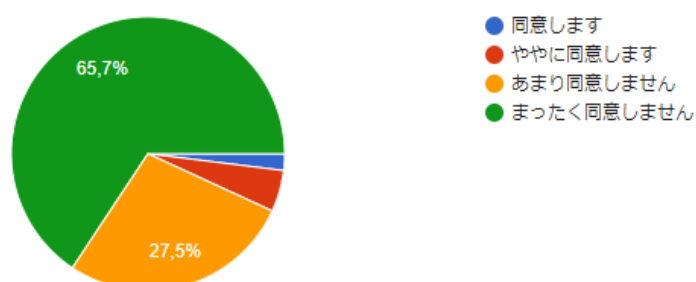


Рисунок 12. Перевод:

Вопрос: Как вы считаете, нужно ли бороться за отсутствие заимствований в японском языке?

Варианты ответа: синий – нужно; красный – в какой-то степени нужно; желтый – практически не нужно; зеленый – определенно не нужно.

ロシア語では日本語の外来語の主なカテゴリーは何だと思いますか。(答えを3つ選んでください)

102 ответа

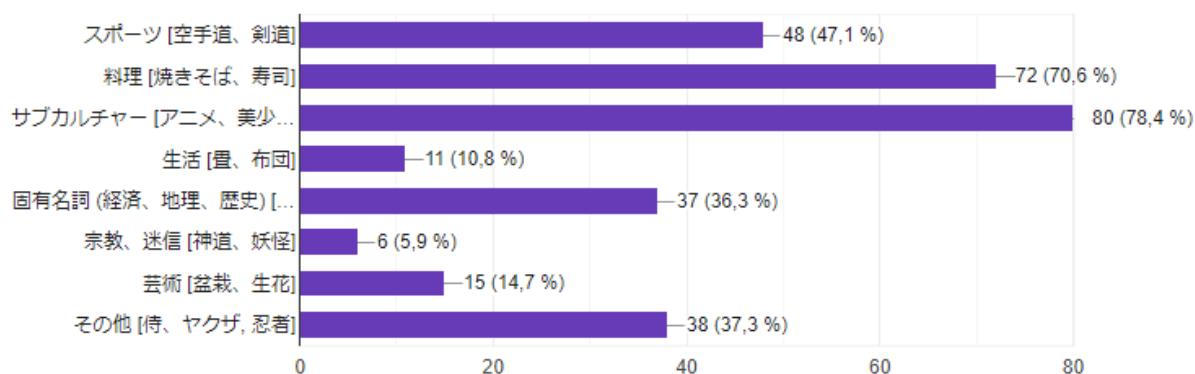


Рисунок 13. Перевод:

Вопрос: как вы считаете, к каким категориям в основном относятся заимствования в русский язык из японского? (выберите до трех категорий).

Варианты ответа (сверху вниз):

- Спорт [Каратэ, Кендо]
- Кулинария [Якисоба, Суси]
- Субкультура [Анимэ, Бисёнэн]
- Бытовая лексика [Татами, Футон]
- Лексика, связанная с экономикой, географией и пр.
- Религиозная лексика и лексика, связанная с суевериями [Синто, Ёкаи]
- Искусство [Бонсаи, Икэбана]
- Другое

日本語ではロシア語の外来語の主なカテゴリーは何だと思えますか。(答えを3つ選んでください)

102 回答

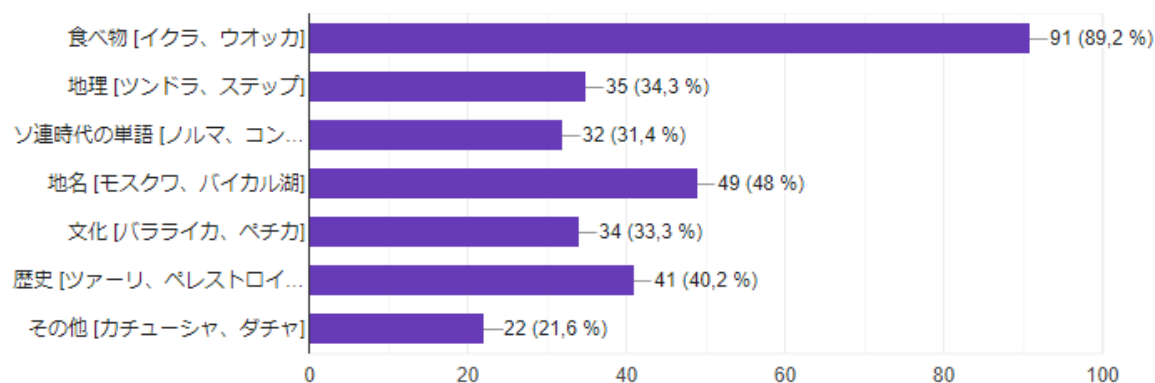


Рисунок 14. Перевод:

Вопрос: Как вы считаете, к каким категориям в основном относятся заимствования в японский язык из русского? (выберите до трех категорий).

Варианты ответа (сверху вниз):

- Еда [икра лосося, водка]
- География [тундра, степь]
- Слова советского времени [норма, комбинат]
- Имена собственные [Москва, озеро Байкал]
- Культура [Балалайка, печь]
- История [Царь, Перестройка]
- Другие [Катюша, Дача]



外来語に相当するもの日本語で言い換えることはできますか。

102 ответа

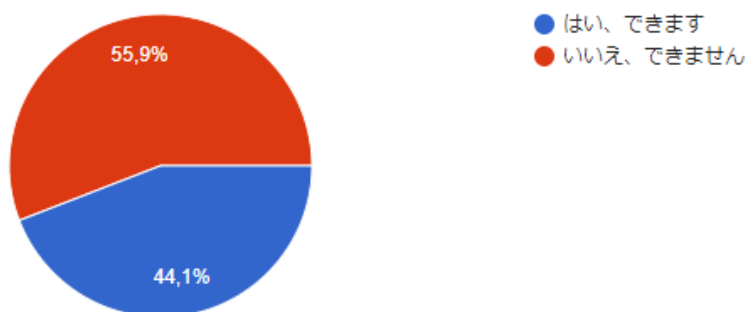


Рисунок 15. Перевод:

Вопрос: можно ли заменить заимствованные слова японскими аналогами?

Варианты ответа: синий – да, возможно; красный – нет, не возможно.

ロシア語からの外来語を使いますか。

102 ответа

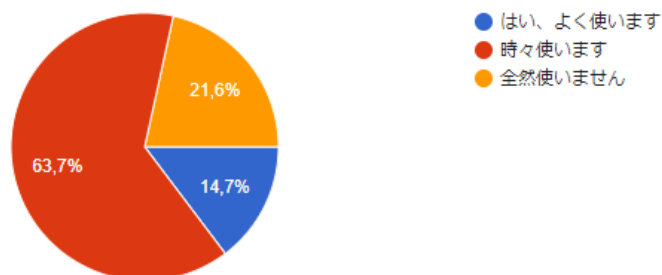


Рисунок 16. Перевод:

Вопрос: используете ли вы слова, заимствованные из японского языка?

Варианты ответа: синий – да, часто использую; красный - использую время от времени; желтый – не использую вовсе.